

UNHCR esasy adalgalary

BMG-niň Bosgunlaryň işleri boýunça agentligi (UNHCR) mejburi göçürilen we raýatlygy bolmadyk adamlar üçin durnukly çözümleri goramak we tapmak üçin goldaw bermek üçin BMG agza döwletler tarapyndan ýüklenen global guramadyr.

UNHCR Merkezi Aziýada milli gaçybatalga ulgamlaryny güýçlendirmekde, bosgunlary birleşdirmekde we raýatsyzlygy aradan aýyrmakda döwletlere goldaw berýär.

Bu gollanma žurnalistlere, talyplara, jemgyýetçilik guramalaryna, adwokatlara we beýleki hyzmatdaşlara UNHCR üňülerine laýyk gelýän terminologiýanyň takyk we yzygiderli ulanylmagyny üpjün etmek üçin Merkezi Aziýa dillerinde mejburi göçürilmegi we raýatlygy ýoklugy barada habarlaşmagy goldamak üçin niýetlenendir.

Raýatlygy bolmadyk şahslaryň goragy

IŇLIS	RUS	TÜRKMEN
Birth Certificate – a vital record that documents the birth of a person. The birth certificate is a child’s first legal proof of identity.	Свидетельство о рождении – это важный документ, который документирует рождение человека. Свидетельство о рождении является первым юридическим документом, удостоверяющим личность ребенка.	Dogluş hakynda şahadatnama – bu adamyň dogluşyny resminamalaşdyryan möhüm resminama bolup durýar. Dogluş hakynda şahadatnama çaganyň şahsyýetini tassyklaýan ilkinji hukuk resminamasydyr.
Birth Registration – the process of recording a child’s birth. It is a permanent and official record of a child’s existence and provides legal recognition of that child’s identity. It establishes a legal record of where the child was born and who the child’s parents are.	Регистрация рождения – это процесс регистрации рождения ребенка. Это постоянная и официальная запись о существовании ребенка, которая обеспечивает признание его правосубъектности. Она устанавливает юридическую запись о месте рождения ребенка и его родителях.	Dogluşyň bellige alnyşy – bu çaganyň dogluşynyň bellige alnyşynyň amaly. Bu, çaganyň hukuk subýektliginiň ykrar edilmegini üpjün edýän, çaganyň barlygy hakynda hemişelik we resmi ýazgydyr. Ol çaganyň doglan ýeri we onuň ene-atasy hakynda hukuk ýazgyny belleýär.
Convention on the Reduction of Statelessness (1961) – an international framework to ensure the right of every person to a nationality. It requires that States establish safeguards in their nationality laws to prevent statelessness at birth and later in life.	Конвенция 1961 г. о сокращении безгражданства – инструмент международного права, обеспечивающее право каждого человека на гражданство. Также предусматривает государственные гарантии в законодательстве о гражданстве для предотвращения безгражданства при рождении и в дальнейшей жизни.	Raýatlygyň bolmazlygyny azaltmak hakynda 1961-nji ýylyň Konwensiýasy – her bir adamyň raýatlyga bolan hukugyny üpjün edýän halkara hukugyň guralydyr. Ol şeýle-de, doglanda we soňraky durmuşynda raýatlygy bolmazlygynyň önüni almak üçin, raýatlyk hakyndaky kanunçylygynda döwlet kepilliklerini göz önünde tutýar.
Convention Relating to the Status of Stateless persons (1954) – is designed to ensure that stateless people enjoy a minimum set of human rights. It	Конвенция 1954 г. о статусе апатридов – устанавливает для государств, минимальный перечень прав для лиц без гражданства, а также определяет	Apatridlaryň statusy hakynda 1954-nji ýylyň Konwensiýasy – raýatlygy bolmadyk şahslar üçin hukuklaryň iň az sanawy döwletler üçin bellenyär, şeýle hem raýatlygy

establishes the legal definition of a stateless person.	юридический термин лица без гражданства	bolmadyk şahslaryň hukuk adalgasyny kesgitleýär.
Legal identity – having a credential, such as birth certificate, identity card or digital identity credential that is recognized as proof of legal identity under national law and in accordance with emerging international norms and principles.	Правосубъектность, удостоверение личности – это наличие документов, таких как свидетельство о рождении, удостоверение личности или цифровое удостоверение личности, которые признаются документами, удостоверяющими личность в соответствии с национальным законодательством и международными нормами и принципами.	Hukuk subýektligi, şahadatnama – bu, milli kanunçylyga hem-de halkara kadalara we ýörelgelere laýyklykda, şahsyýeti tassyklaýan resminamalar hökmünde ykrar edilýän, dogluş hakynda şahadatnama, şahadatnama ýa-da sanly şahadatnama ýaly resminamalaryň barlygy bolup durýar.
Person with undetermined nationality – is person who does not have proof of having any nationality, but does have links to more than one State by birth, descent, marriage or habitual residence.	Лицо с неопределённым гражданством – это лицо, которое не имеет доказательств наличия какого-либо гражданства, но имеет связи с более чем одним государством по рождению, происхождению, браку или месту жительства.	Kesgittenmedik raýatlygy bolan şahs – bu, haýsydyr bir raýatlygyň barlygynyň subutnamasy bolmadyk, emma dogluşy, gelip çykyşy, nikasy ýa-da ýaşayan ýeri boýunça birden köp döwlet bilen baglanşygy bolan şahs bolup durýar.
Nationality – the legal bond between a person and a State, which entitles the individual to the State’s protection as its national and entails legal rights and responsibilities.	Гражданство – это правовая связь человека с государством, которая предоставляет ему право на защиту государства как его гражданина и влечет за собой совокупность взаимных прав и обязанностей.	Raýatlyk – bu, adamyň döwlet bilen hukuk baglanşygydyr, bu baglanşyk, ony raýat hökmünde döwletiň goragy üçin hukugy oňa berýär hem-de özara hukuklaryň we borçlaryň jemini özünde jemleýär.
Stateless person – a person who is not considered as a national by any State under the operation of its law.	Лицо без гражданства – это лицо, которое не рассматривается гражданином каким-либо государством в силу его закона.	Raýatlygy bolmadyk şahs – bu, haýsydyr bir döwlet tarapyndan, bu döwletiň kanuny esasynda raýat hökmünde garalmaýan şahs bolup durýar.
Statelessness – the condition of not being considered as a national by any State under the operation of its law.	Безгражданство – ситуация, в которой лицо не рассматривается гражданином каким-либо государством в силу его закона.	Raýatlygyň bolmazlygy - bu, haýsydyr bir döwlet tarapyndan bu döwletiň kanuny esasynda raýat hökmünde garalmaýan şahsyň ýagdaýydyr.
Statelessness Determination Procedures – procedure that serves to identify stateless persons among migrant populations to ensure that they enjoy the rights to which they are entitled until they acquire a nationality.	Процедура определения статуса лица без гражданства – это процедура, которая служит для выявления лиц без гражданства среди мигрантов с целью обеспечения их прав, на которые они имеют право, до тех пор, пока они не приобретут гражданство.	Raýatlygy bolmadyk şahsyň statusyny kesgitlemegiň amaly – bu, raýatlygy edinýänçä haky bar bolan hukuklaryny üpjün etmek maksady bilen, migrantlaryň arasynda raýatlygy bolmadyk şahslary ýüze çykarmak üçin hyzmat edýän amaldyr.

Gaçmaga mejbur bolan adamlaryň goragy

IÑLIS	RUS	TÜRKMEN
Asylum – the grant, by a State, of protection on its territory to persons outside their country of	Убежище – это предоставление государством защиты на своей территории лицам, находящимся	Gaçybatalga – bu, yzarlanmakdan, düýpli zyýan berilmekden we beýleki sebäplerden halas bolýan,

nationality or habitual residence, who are fleeing persecution or serious harm or for other reasons.	за пределами страны их гражданства или обычного проживания, которые спасаются от преследования, серьезного ущерба и других причин.	raýatlygy bolan ýa-da adaty ýaşayyş ýeri bolan döwletiň çäklerinden daşynda bolan, şahslara döwlet tarapyndan öz çäginde goragyň berilmegi bolup durýar.
Asylum-seeker – a person who is seeking protection in another country but their request for asylum has not yet been concluded.	Лицо, ищущее убежище – это лицо, которое подало ходатайство о предоставлении убежища в другой стране, но чье ходатайство еще не было удовлетворено.	Gaçybatalgany gözleýän şahs – bu, başga ýurtda gaçybatalganyň berilmegi hakynda haýuşnama beren, ýöne haýuşnamasy heniz kanagtlandyrylmadyk şahsdyr.
Convention refugee – refugees who have been recognized by the country – through its Refugee Status Determination procedures – as being a refugee.	Конвенционный беженец – это беженец, который был признан таковым страной в рамках процедур по предоставлению статуса беженца.	Konwension bosgun – bu, bosgun derejesini bermek boýunça amallaryň çäklerinde ýurt tarapyndan şeýle hökmünde ykrar edilen bosgun bolup durýar.
Convention Relating to the Status of Refugees (1951) – a key legal document that defines who refugees are and their rights – refugees are protected in international law.	Конвенция 1951 г. о статусе беженцев – является ключевым правовым документом, который дает определение, кто такие беженцы, и устанавливает их права, обеспечивая их защиту международным правом.	Bosgunlaryň statusy hakynda 1951-nji ýylyň Konwensiýasy – bu, halkara hukuk bilen gorag belläp, bosunlaryň kimdigi barada kesgitleme berýän we olaryň hukuklaryny belleýän esasy hukuk resminama bolup durýar.
Country of origin – the country where an asylum-seeker, refugee or migrant comes from and of which they possess nationality. In the case of stateless persons, the country where they have their habitual residence.	Страна происхождения – это страна, откуда прибывает лицо, ищущее убежище, беженец или мигрант, гражданством которой они обладают. В случае лиц без гражданства это страна, где они обычно проживают.	Gelip çykyş ýurdy – gaçybatalga gözleýän şahsyň, bosgunyň ýa-da migrantyň gelyän, raýatlygy bolan ýurdy bolup durýar. Raýatlygy bolmadyk ýagdaýynda, bu olaryň adatça ýaşayan ýurdy bolup durýar.
Global Compact on Refugees (GCR) – affirmed by the United Nations General Assembly and all United Nations Member States – the Global Compact on Refugees is a practical blueprint for States, UN Agencies, private sector, civil society, humanitarian organizations, development actors, academia, and other stakeholders to ensure that host communities get the support they need and that refugees can lead productive lives.	Глобальный договор о беженцах – это документ, утвержденный Генеральной Ассамблеей ООН и всеми государствами-членами. Он представляет собой практическое руководство для государств, агентств ООН, частного сектора, гражданского общества, гуманитарных организаций, участников процесса развития, научных кругов и других заинтересованных сторон для обеспечения поддержки странам, принимающим беженцев, и улучшения способности беженцев обеспечивать самих себя.	Bosgunlar hakynda bütindünýä ylalaşyk – bu, BMG-niň Baş Assambleýasy we ähli agza-döwletler tarapyndan tassyklanan resminamadyr. Ol, döwletler, BMG-niň agentlikleri, hususy sektor, raýat jemgyýeti, ösüş amalyňyň, ylmy jemgyýetleriň gatnaşyjylary we beýleki gyzyklanýan taraplar üçin bosgunlary kabul edýän ýurtlara goldawy üpjün etmek, hem-de bosgunlaryň öz-özünü üpjün etmek ukybyny gowulandyrmak üçin amaly gollanma bolup durýar.
Mandate Refugee – refugee who have been recognized by UNHCR – under UNHCR's global mandate.	Мандатный беженец – беженец, признанный УВКБ ООН в соответствии с его глобальным мандатом.	Mandatly bosgun – onuň bütindünýä mandatyna laýyklykda, UNHCR tarapyndan ykrar edilen bosgun bolup durýar.
Person in a refugee-like situation – a term sometimes used for statistical purposes to refer to persons who are not admitted to a host country as asylum-seekers,	Лицо, находящиеся в ситуации сходной с ситуацией беженцев – термин, который иногда используется в статистических целях для обозначения лиц,	Bosgunlaryň ýagdaýyna meňzeş ýagdaýda bolan şahs – kabul edýän ýurt tarapyndan, gaçybatalga gözleýän şahslar hökmünde kabul edilmedik, ýöne oňa garamazdan,

but have nonetheless fled persecution, disturbances to public order, war, violence, etc. in their country of origin or habitual residence.	которые не были приняты принимающей страной в качестве лиц, ищущих убежище, но которые, тем не менее, бежали от преследований, нарушений общественного порядка, войны, насилия и т.д. в своей стране происхождения или постоянного проживания.	öz gelip çykyş ýa-da hemişlik ýaşayan ýurdundan yzarlanmakdan, jemgyýetçilik tertibiniň bozulmalaryndan, uruşdan, zorlukdan we ş.m. gaçan şahslary bellemek üçin statistik maksatlarynda ulanylýan adalgadyr.
Refoulement – the removal of a person to a territory where they would be at risk of being persecuted, or of being moved to another territory where they would face persecution. Non-refoulement is a core principle of international human rights and refugee law.	Принудительное возвращение беженцев – это высылка лица на территорию, где оно может подвергнуться риску преследования, или его перемещение на другую территорию, где оно может столкнуться с преследованием. Принцип невысылки – это принцип, согласно которому государства не вправе возвращать просителей убежища в страны, где их жизни угрожает опасность.	Bosgunlaryň mejbury ýagdaýda yzlaryna gaýtarylmagy – bu, yzarlanmak töwekgelçiligine sezewar bolup biljek ýere şahsyň iberilmegi, ýa-da yzarlanmaga duçar bolup biljek başga ýere geçirilmegi bolup durýar. Iberilmezlik ýörelgesi – bu, gaçybatalga gözleýänleri jany howp astyndaky ýurtlara yzyna gaýtaryp bilmezlik ýörelgesidir.
Refugee – is someone who has fled conflict or persecution, crossed an international border to find safety, and has their asylum application processed.	Беженец – это человек, который бежал от конфликта или преследования, пересек международную границу в поисках убежища, и чье ходатайство о предоставлении убежища было удовлетворено.	Bosgun – bu, dawa-jeňjelden ýa-da yzarlanmakdan gaçan, gaçybatalga gözleginde halkara serhedi geçen, we gaçybatalga hakynda haýuşnamasy kanagatlandyrylan adam bolup durýar.
Refugee Status – the formal recognition (whether by UNHCR or a State) of a person as fulfilling the criteria required to designate them as a refugee according to international, regional or national law.	Статус беженца – это официальное признание (УВКБ ООН или государством) лица как соответствующего критериям, необходимым для признания его беженцем в соответствии с международным, региональным или национальным законодательством.	Bosgun statusy – bu, halkara, sebit we milli kanunçylyga laýyklykda, bosgun hökmünde ykrar etmek üçin zerur bolan ölçeglere laýyk gelyän hökmünde şahsyň resmi ykrar edilmegidir (UNHCR ýa-da döwlet tarapyndan).
Refugee Status Determination (RSD) procedure – the legal or administrative process by which governments or UNHCR determine whether a person seeking international protection is considered a refugee in under international, regional, or national law.	Процедура определения статуса беженца – это юридический или административный процесс, в ходе которого государства или УВКБ ООН определяют, считается ли лицо, ищущее международной защиты, беженцем в соответствии с международным, региональным или национальным законодательством.	Bosgun statusyny kesgitlemegiň amaly – bu, halkara, sebit we milli kanunçylyga laýyklykda, halkara goragy gözleýän şahsyň, bosgun diýlip hasaplanýandygy babatda, döwletiň ýa-da UNHCR-ýň kesgitleýän hukuk ýa-da administratiw amaly bolup durýar.